

LIST INTENCYJNY

Uznając wagę kontaktów międzynarodowych, dążąc do zapewnienia warunków sprzyjających dynamicznemu i harmonijnemu rozwojowi miast celem rozpoczęcia współpracy handlowo- gospodarczej, naukowej i kulturalnej, wnioskuję o nawiązanie partnerskich stosunków między miastami Szeged (Republika Węgierska) a Łodzią (Rzeczpospolita Polska).

Ja niżej podpisany, reprezentując swoje miasto za niezbędne uznaję:

§ 1

Stworzenie warunków do podjęcia współpracy kulturalnej i gospodarczej opartej na zasadach wzajemnych korzyści, jak też dołożenie wszelkich starań do podpisania między Szegedem a Łodzią umowy o partnerskiej współpracy.

§ 2

Promowanie działań ułatwiających rozwój kontaktów handlowych, współpracę kulturalną, oświatową oraz turystyczną.

§ 3

Prowadzenie wymiany informacji o funkcjonowaniu miast oraz wymiany doświadczeń w różnych dziedzinach działalności, w tym zarządzania gospodarką komunalną, oświatą i służbą zdrowia.

§ 4

Tworzenie bazy danych dla firm polskich i węgierskich zainteresowanych współpracą oraz prowadzenie wymiany zapytań ofertowych firm z Szegedu i z Łodzi, podejmujących współpracę partnerską.

§ 5

Inicjowanie współpracy łódzkich i szegedzkich izb gospodarczych, jednostek naukowo-badawczych, uczelni, instytucji kultury oraz organizacji pozarządowych.

Prezydent Miasta Łodzi



Dr Jerzy KROPIWNICKI

Węgry, Szeged 5 listopada 2004 r.

UCHWAŁA NR XLVI/832/05
RADY MIEJSKIEJ W ŁODZI
z dnia 13 kwietnia 2005 r.

w sprawie współpracy Miasta Łodzi z Miastem Szeged w Republice Węgierskiej.

Na podstawie art.18 ust. 2 pkt 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (Dz. U. z 2001 r. Nr 142, poz. 1591, z 2002 r. Nr 23, poz. 220, Nr 62, poz. 558, Nr 113, poz. 984, Nr 153, poz. 1271, Nr 214, poz. 1806, z 2003 r. Nr 80, poz. 717, Nr 162, poz. 1568 oraz z 2004 r. Nr 102, poz. 1055 i Nr 116, poz. 1203) Rada Miejska w Łodzi

uchwała co następuje:

§. 1. Podjąć współpracę partnerską między Miastem Łódź a Miastem Szeged w Republice Węgierskiej. Zakres i zasady współpracy określi umowa zawarta między wyżej wymienionymi Miastami, stanowiąca załącznik do niniejszej uchwały.

§ 2. Zobowiązanie finansowe na pokrycie kosztów związanych z realizacją podjętych przedsięwzięć w ramach współpracy z Miastem Szeged będą pokrywane z dochodów własnych gminy – ujętych w corocznym budżecie.

§ 3. Wykonanie uchwały powierza się Prezydentowi Miasta Łodzi.

§ 4. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

 **Przewodniczący**
Rady Miejskiej w Łodzi

Sylwester Pawłowski

20

Umowa
o współpracy partnerskiej miast
Łodzi (Rzeczpospolita Polska) i Szegedu (Republika Węgierska)

Zawarta między Miastem Łódź (Rzeczpospolita Polska) i Samorządem Miasta Szeged (Republika Węgierska) – dalej nazywanymi Stronami – w dniu dzisiejszym z uwzględnieniem poniższych okoliczności i na poniższych warunkach.

Przedstawiciele obu miast potwierdzają, iż celem umowy o partnerstwie miast jest ściślejsza współpraca, wzajemna wymiana i wykorzystanie doświadczeń, dalsze pielęgnowanie przyjaźni obywateli obu miast, jak również realizacja partnerstwa w opracowaniu różnorodnych konkursów i projektów Unii Europejskiej i ich realizacji.

Przedstawiciele obu miast uczynią wszystko, aby mieszkańcy ich miast poznawali wzajemnie swoje życie i sukcesy oraz wykorzystywali doświadczenia na bazie wzajemnych korzyści dla swojego dobra.

Współpraca Stron obejmuje dziedziny przemysłu, handlu, rolnictwa, komunikacji, rozwoju przestrzennego, ochrony środowiska, turystyki, kultury, edukacji, służby zdrowia, sportu, polityki młodzieżowej.

I.

Strony przyczyniać się będą do:

- tworzenia kontaktów między organizacjami gospodarczymi, rozszerzania ich współpracy przy współudziale izb gospodarczych i zainteresowanych organizacji;
- systematycznej wymiany informacji gospodarczych;
- realizacji targów, wystaw i spotkań handlowych służących ożywieniu gospodarki.

II.

Strony inspirować będą:

- rozwój kontaktów między instytucjami naukowymi, instytucjami oświatowymi, archiwami, muzeami, bibliotekami, teatrami, ze szczególnym uwzględnieniem tradycyjnie organizowanych w obu miastach festiwali;

- współpracę instytucji służby zdrowia i społecznych;
- organizowanie wydarzeń kulturalnych, wspólnych programów zespołów i stowarzyszeń artystycznych, jak również działalność sportową i młodzieżową.

III.

Strony wspierać będą:

- regularną organizację konferencji specjalistów, wymianę zabytków i zachowania dziedzictwa kulturowego i naturalnego;
- w zakresie turystyki zagranicznej, wykorzystanie możliwości przynoszących wzajemne korzyści.

Postanowienia końcowe

Strony przestrzegać będą konwencji międzynarodowych oraz regulacji prawnych swoich państw, we wszystkich dziedzinach współpracy.

Strony uważać będą niniejszą umowę za ramową, uściślenia i aktualizacji wspólnych zadań wraz z określeniem terminów i podmiotów odpowiedzialnych dokonają w programie pracy.

Niniejsza umowa o współpracy wejdzie w życie wraz z zatwierdzeniem jej przez organy przedstawicielskie obu miast, zawarta zostaje na czas nieokreślony.

Sporządzono w Łodzi, dnia 19 maja 2008 roku, w języku polskim i węgierskim, w każdym języku w dwóch egzemplarzach.

Z upoważnienia
Dr László Botka
Prezydenta Miasta Szeged

Dr Jerzy Kropiwnicki
Prezydent Miasta Łodzi

Megállapodás

Łódź (Lengyel Köztársaság) és Szeged (Magyar Köztársaság)

testvérvárosi együttműködéséről

Amely létrejött egyrészt Łódź Város Tanácsa (Lengyel Köztársaság), másrészt Szeged Város Önkormányzata (Magyar Köztársaság) - továbbiakban Felek - között, a mai napon az alábbi körülményekre figyelemmel és feltételek között.

A két város képviselői megerősítik, hogy a testvérvárosi megállapodás célja: szorosabb együttműködés, az egymás közötti tapasztalatok kölcsönös kicserélése és hasznosítása, a két város polgárai barátságának további ápolása, valamint különféle Európai Uniós pályázatok, projektek kidolgozásában és azok végrehajtásában való partnerség megvalósítása.

A két város képviselői mindent elkövetnek annak érdekében, hogy városaik lakossága egymás életét, eredményeit megismerjék és a tapasztalatokat a kölcsönös előnyök alapján a maguk javára hasznosítsák.

A Felek együttműködése magába foglalja az ipar, a kereskedelem, a mezőgazdaság, a közlekedés, a területfejlesztés, a környezetvédelem, az idegenforgalom, a kultúra, az oktatás, az egészségügy, a sport, az ifjúságpolitika területeit.

I.

A Felek elősegítik

- a gazdálkodó szervezetek közötti kapcsolatok kialakítását, együttműködésük kiszélesítését a gazdasági kamarák és az érintett szervezetek közreműködésével;
- a gazdasági információk rendszeres cseréjét;
- a gazdaság élénkítését szolgáló vásárok, kiállítások és üzleti találkozók megvalósítását.

II.

A Felek ösztönzik

- a tudományos intézetek, oktatási intézmények, levéltárak, múzeumok, könyvtárak, színházak közötti kapcsolatok fejlesztését, különös tekintettel a két városban hagyományosan rendezett fesztiválokra;

- az egészségügyi és szociális intézmények együttműködését;
- a kulturális rendezvények szervezését, a művészeti csoportok, egyesületek közös programjait, valamint a sport és ifjúsági tevékenységeket.

III.

A Felek támogatják

- a szakemberek közötti tanácskozások rendszeressé tételét, a tapasztalatcserét az együttműködés valamennyi területén;
- a környezetvédelemre, a műemlékvédelemre és a kulturális és természeti örökség megővésére irányuló kezdeményezéseket;
- az idegenforgalom területén a kölcsönös előnyökkel járó lehetőségek kiaknázását.

Záró rendelkezések

A Felek tiszteletben tartják a nemzetközi egyezményeket és országaik jogi szabályozását az együttműködés valamennyi területét illetően.

A Felek jelen megállapodást keret-megállapodásnak tekintik, a közös feladatok pontosítását, aktualizálását határidők és felelősök megjelölésével munkaprogramban rögzítik.

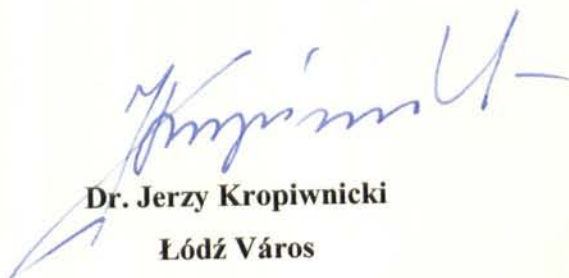
Az együttműködésről szóló jelen megállapodás a két város képviselőtestületének jóváhagyásával lép hatályba, határozatlan időre szól.

Készült Łódź, 2008. május 19-én, lengyel és magyar nyelven két-két példányban.



Dr. Botka László
Szeged Megyei Jogú Város
Polgármestere

h.



Dr. Jerzy Kropiwnicki
Łódź Város
Polgármestere